

Chapter 1

Intercultural User Interface Design

Rüdiger Heimgärtner

Intercultural User Interface Consulting (IUIIC), Germany

ABSTRACT

This chapter starts with an introduction illuminating the theoretical background necessary for taking culture into account in Human Computer Interaction (HCI) design. Definitions of concepts used are provided followed by a historical overview on taking culture into account in HCI design. Subsequently, a glimpse of the current state of research in culture-centered HCI design is derived from secondary literature providing the gist of the structures, processes, methods, models, and theoretic approaches concerning the relationship between culture and HCI design. Controversies and challenges are also mentioned. A short discussion of results from empirical studies and design recommendations for culture-centered HCI design lead to implications and trends in future intercultural user interface design research.

BACKGROUND

Terminology

There are several concepts of “culture”. For instance, the organizational anthropologist Geert Hofstede defines culture as collective programming of the mind (cf. G. H. Hofstede, Hofstede, & Minkov, 2010). According to the cultural anthropologist Edward T. Hall, culture co-occurs with communication. Culture is a “silent language” or “hidden dimension” which steers people unconsciously (cf. E. T. Hall, 1959). Difficulties in communication with members of other cultures arise from that. If one is not conscious of one’s own motives, which are culturally influenced,

one cannot understand the motives and actions of others (cf. Thomas, 1996). The position that is taken in this paper is that culture is a set of facts, rules, values and norms (structural conditions) representing an orientation system (cf. Thomas, 1996) established by collective programming of the mind (cf. G. H. Hofstede et al., 2010) within a group of individuals. This position is alternative to the one by which culture is rather seen as a “collection of practices” or in terms of “membership in a discourse community” (cf. Kramsch, 1998).

Cultural models describe the cultural distance, i.e. the differences between cultures and allow the comparison of them with each other (cf. Geert Hofstede, 1984). One of the best-known cultural models is the iceberg model of culture (cf. Hoft, 1996). Only some of the attributes of a culture

DOI: 10.4018/978-1-4666-4623-0.ch001

such as language and behavior are visible and conscious. Most of them such as beliefs and values are invisible and unconscious and hence, difficult to investigate. Cultural models help to overcome this methodological gap using cultural standards and dimensions to look beneath the water surface, i.e. to probe the unconscious areas of culture.

The organizational psychologist Alexander Thomas established the concept of “cultural standards”, which expresses the normal, typical and valid attributes for the majority of the members of a certain culture regarding the respective kinds of perception, thought, judgment and action (cf. Thomas, 1996: 112). Cultural standards serve as an orientation system for the members of a group and regulate action. The individual grows into its culture by assuming and internalizing these cultural standards. This process encompasses learning basic human abilities in the social arena, control of one’s own behavior and emotions, the satisfaction of basic needs, worldview, verbal and nonverbal communication and expectations of others as well as the understanding of one’s role and scales for judgment.

Another key concept for describing a cultural system is that of “cultural dimension”, which can serve as a basis for the identification of cultural standards (cf. Hodicová, 2007: 38). According to Hofstede, cultural dimensions are quantitative models to describe the behavior of the members of different cultures allowing the analysis and comparison of the characteristics of different groups quantitatively (cf. G. H. Hofstede et al., 2010) because the cultural imprint of cultural groups can be measured using quantitative questionnaires (cf. G. Hofstede, 1994). In my view, this can and should also be done for all other cultural dimensions in the future. They represent an aspect of a culture, which is measurable in relation to other cultures. Hence, cultural dimensions can be used to classify kinds of behavior between cultures. Cultural dimensions are indicators showing tendencies in the interaction and communication behavior of members of cultures.

There are similar concepts taking cultural aspects in HCI design into account. At least the following concepts exist:

- Intercultural HCI Design (P. Honold, 2000, K. Röse, Liu, & Zühlke, 2001, Rüdiger Heimgärtner, 2012.)
- Cross-Cultural HCI Design (A. Marcus, 2001, Rau, Plocher, & al., 2012.)
- Culture-Oriented HCI Design (K. Röse & Zühlke, 2001.)
- Culture-Centered HCI Design (Shen, Woolley, & Prior, 2006.)

Their connotations are different, which pre-disposes the concepts to be applied differently in diverse contexts. Intercultural HCI design means the process of HCI design in the cultural context (cf. Pia Honold, 2000b: 42-43). According to K. Röse & Zühlke, 2001, intercultural HCI design describes the user and culture oriented design of interactive systems and products taking the cultural context of the user into account with respect to the respective tasks and product usage (Kerstin Röse, 2002: 87). This approach has grown in academic literature from 1990 to 2000 and emerged from the processes of globalization, internationalization and localization of products. Localization (L10N) means the adaptation of the system to certain cultural circumstances for a certain local market, for example the adaptation of the look and feel of the user interface or the systems data structures to the culture dependent desires of the user (cf. VDMA, 2009) such as colors, layout, interaction frequency, date and currency format. Internationalization (I18N) of a product means that the product will be prepared for its usage in the desired (in the best case for all) countries (cf. International, 2003). The internationalization of a software product delivers a basic structure on which a later cultural customization (localization) can be carried out. Globalization (G11N) encompasses all activities with regard to the marketing of a (software) product outside a national market

31 more pages are available in the full version of this document, which may be purchased using the "Add to Cart" button on the publisher's webpage:

www.igi-global.com/chapter/intercultural-user-interface-design/87036

Related Content

Performance Measurement of Technology Ventures by Science and Technology Institutions

Artie W. Ng, Benny C. F. Cheung and Peggy M. L. Ng (2019). *Advanced Methodologies and Technologies in Artificial Intelligence, Computer Simulation, and Human-Computer Interaction* (pp. 924-936).

www.irma-international.org/chapter/performance-measurement-of-technology-ventures-by-science-and-technology-institutions/213186

The Excellence of the Video Games: Past and Present

Francisco V. Cipolla-Ficarra (2014). *Advanced Research and Trends in New Technologies, Software, Human-Computer Interaction, and Communicability* (pp. 511-520).

www.irma-international.org/chapter/the-excellence-of-the-video-games/94257

The Digital Shift: Unleashing Potential, Reimagining Power Dynamics

Umesh Chawla (2024). *Driving Decentralization and Disruption With Digital Technologies* (pp. 97-107).

www.irma-international.org/chapter/the-digital-shift/340288

Interface for Distributed Remote User Controlled Manufacturing: Manufacturing and Education Sectors Led View

Vesna K. Spasojevi Brki, Goran D. Putnik, Zorica A. Veljkovic and Vaibhav Shah (2016). *Handbook of Research on Human-Computer Interfaces, Developments, and Applications* (pp. 363-391).

www.irma-international.org/chapter/interface-for-distributed-remote-user-controlled-manufacturing/158879

The Fashionable Functions Reloaded: An Updated Google Ngram View of Trends in Functional Differentiation (1800-2000)

Steffen Roth, Carlton Clark and Jan Berkel (2017). *Research Paradigms and Contemporary Perspectives on Human-Technology Interaction* (pp. 236-265).

www.irma-international.org/chapter/the-fashionable-functions-reloaded/176119